



DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-646-663

EDN: HLWLMZ

УДК 811.112.2'373.612.2'42:741.5:32

Научная статья / Research article

## Репрезентация метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецкой политической карикатуре

Г.Л. Денисова

Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Российская Федерация

g.denisova@tltsu.ru

**Аннотация.** Автором ставится задача наблюдения актуализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецкой политической карикатуре как поликодовом тексте. Выясняется, что изображаемые ситуации и образы, которые используются с целью актуализации метафоры, тяготеют к трем центрам ассоциативного поля концепта WEG: перемещение по земле, воде и воздуху. Актуализация метафоры осуществляется меной таксономического класса участника ситуации перемещения в пространстве — субъекта движения, конечной точки / маршрута и каузатора движения. В результате мены осуществляется транспозиция изображаемой ситуации из области пространственных в область темпоральных отношений. Анализ карикатур выявил признаки транспозиции, которые позволяют адресату карикатуры верно декодировать сообщение. Признаками транспозиции являются (1) мена субъекта движения: изображение социального целого как одного лица; представление абстрактного понятия как живого существа; представление социального целого в образе транспортного средства; (2) мена конечной точки или маршрута движения: определение события как цели движения; определение маршрута движения именем политического лидера; (3) спецификация или мена каузатора движения: изображение политического лидера за штурвалом самолета или корабля; наложение на изображение транспортного средства или маяка образа политического лидера. В статье отмечается, что рассматриваемая метафора образует основу темпоральной структуры сообщения и принимает участие в формировании модальности сообщения через детализацию используемого образа.

**Ключевые слова:** поликодовый текст, карикатура, ориентационная метафора, адресат, немецкая языковая личность

**Заявление о конфликте интересов:** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### История статьи:

Дата поступления: 1.06.2024

Дата приема в печать: 15.06.2024

© Денисова Г.Л., 2024

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Для цитирования:**

Денисова Г.Л. Репрезентация метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецкой политической карикатуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 3. С. 646–663. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-646-663>

## Representation of Metaphor ‘FUTURE EVENTS ARE AHEAD’ in German Political Cartoons

Galina L. Denisova 

Togliatti State University, Togliatti, Russian Federation

✉ [g.denisova@tltsu.ru](mailto:g.denisova@tltsu.ru)

**Abstract.** The paper studies the actualization of the metaphor ‘FUTURE EVENTS ARE AHEAD’ in the German political cartoon as a polycode text. The author of the article finds out that images and situations, which the cartoonist uses for the purpose of its actualization, gravitate towards centers in the associative field of the concept WAY: movement by land, by water and in the air. Its actualization is realized through the taxonomical class exchange of participants in the translocation situation, which are an agent, destination or direction and initiator. As a result, the transposition in the area of temporal relations takes place. The analysis of cartoons allows the author discover transposition indications, which direct the addressee to correct decoding of caricaturist’s message. Transposition indications are (1) the taxonomical class exchange of the agent, namely: depicting the social wholeness as a character; incarnating an Abstract notion as a creature; representing the social wholeness as a transport facility; (2) the taxonomical class exchange of the destination or direction, exactly: indicating the event as an aim of movement; naming the direction with the name of a political leader; (3) the taxonomical class exchange or specification of the initiator, such as: depicting a political leader at the control stick of an airplane or at the helm of a ship; superposition of both images: a political leader and a transport facility. The paper notes that the metaphor under research forms the temporal structure of the message and takes place in the forming of its modality by means of detailing the picture.

**Keywords:** polycode text, political cartoon, orientation metaphor, metaphor ‘FUTURE EVENTS ARE AHEAD’, addressee, German language personality

**Conflicts of interest:** The author declares no conflicts of interest.

**Article history:**

Received: 01.06.2024

Accepted: 15.06.2024

**For citation:**

Denisova, G.L. (2024). Representation of Metaphor ‘FUTURE EVENTS ARE AHEAD’ in German Political Cartoons. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(3), 646–663. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-646-663>

### Введение

В пространстве немецкой политической карикатуры часто используются образы, соотносимые с представлением о пути. Частотность обращения к данным образам дает основание предполагать, что карикатурист вкладывает

в них определенный смысл, которым, с нашей точки зрения, является представление о локализации будущих событий впереди. Целью статьи является подтверждение данного предположения и наблюдение механизма актуализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в сообщении в форме политической карикатуры.

Исследование осуществляется на материале работ Вальтера Ханеля, одного из признанных мастеров политической карикатуры. Выборка его работ была сделана из собрания карикатур на сайте *Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland*<sup>1</sup>. Теоретические основания проведенного в ходе исследования анализа образуют (1) определение карикатуры как поликодового текста [1], (2) положение об обращенности карикатуры к языковой личности [2] и (3) представление о структуре языковой личности, которое было дано в работах Ю.Н. Караулова [3].

Определение карикатуры как поликодового текста акцентирует внимание на том, что в передаче смысла, который закладывает карикатурист в сообщение в форме политической карикатуры, задействованы как вербальные, так и иконические средства. Положение об обращенности политической карикатуры к языковой личности делает очевидным обусловленность значения, которое несет изображение, характеристиками языковой личности (в нашем случае немецкой языковой личности), которые соотносятся с ее уровневой структурой. В структуре языковой личности Ю.Н. Караулов выявляет вербально-семантический (лексикон), лингво-когнитивный (тезаурус, «в котором запечатлен «образ мира», или система знаний о мире», а значит и система концептов) и мотивационный (прагматикон) уровни [4. С. 241] и обращает внимание на их взаимопроникновение: «При попытках интерпретировать полученную в результате ассоциативных экспериментов вербально-семантическую сеть, т.е. проанализировать ее состав и связи единиц, мы обнаруживаем в ней причудливое переплетение собственно языковых, содержательно-строевых элементов (лексико-семантических, лексико-грамматических данных) одновременно и со знаниями о мире, и с единицами высшего уровня — прагматикона личности» [3. С. 238–239]. Ассоциативная взаимосвязь единиц разных уровней позволяет в том числе рассматривать отношение между единицами лексикона и тезауруса как проекцию единиц одного уровня на единицы другого уровня, что объясняет как возможность замены словесного обозначения объекта его изображением, так и соотнесение изображения со значениями, которые ассоциируются в сознании языковой личности со словесными обозначениями. В нашем представлении ассоциативной взаимосвязью единиц

<sup>1</sup> Режим доступа: <https://www.hdg.de/haus-der-geschichte/sammlung/karikatur> (дата обращения 03.07.2020). Для просмотра изображения карикатуры, упомянутой в статье, надо зайти на сайт по указанному адресу, нажать на ссылку «Karikaturen in der Objektdatenbank», выбрать закладку «Neue Suche», скопировать в строку «Suchbegriffe» номер карикатуры и нажать на кнопку «Suche starten».

разных уровней языковой личности объясняется и «принцип наглядности в языке». Как отмечает Н.К. Рябцева, данный принцип проявляется во фразеологическом кодировании опыта и практических знаний через метафоризацию, метонимизацию и символизацию смысла, который таким образом «опредмечивается» и представляется в наглядном виде языковыми средствами [5. С. 125–126].

## Результаты исследования

### Метафора «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецком языке

Исследователь ориентационных метафор У. Наги выявил в английском языке примеры, подтверждающие существование в сознании носителя английского языка метафорического концепта «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» [6]. Дж. Лакофф и М. Джонсон, выдвинули предположение, что подобные метафорические концепты могут возникать на основе нашего физического и культурного опыта [7. С. 35]. Они находят физическую основу метафорического концепта «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в том, что «обычно мы смотрим туда, куда движемся (вперед, вдаль)» [7. С. 39].

Анализ сочетаемости лексемы *Zukunft* ‘будущее’ свидетельствует о существовании данного метафорического концепта с такой же физической основой и в сознании носителей немецкого языка:

- (1) существительное *Zukunft* занимает позицию дополнения при глаголах, обозначающих направление взгляда: *wir können beruhigt der Zukunft entgegensehen* ‘мы можем спокойно смотреть в будущее’ [8. С. 804], *der Zukunft zuversichtlich entgegensehen* ‘с уверенностью смотреть в будущее’, *optimistisch in die Zukunft blicken* ‘смотреть в будущее с оптимизмом’ [9. Т. 6. С. 4487], *ruhig in die Zukunft blicken* ‘уверенно смотреть в будущее’ [8. С. 804];
- (2) оно называет направление в сочетании с глаголами действия, сопряженного с направлением взгляда: *in der Zukunft lesen* ‘предугадывать будущее’ [10. С. 645];
- (3) и определяет направление в сочетании с глаголами перемещения в пространстве: *einer gesicherten, frohen, glücklichen Zukunft entgegengehen* ‘нас ждет обеспеченное, счастливое будущее’ [8. С. 804], *dieses Ziel wird erst in ferner Zukunft zu erreichen sein* ‘эта цель достижима только в далеком будущем’ [9. Т. 6. С. 4487].

Подтверждение существования метафорического концепта «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецком языке находим, анализируя признаки, которые легли в основу наименований *entgegensehen* ‘смотреть навстречу’ и *entgegengehen* ‘идти навстречу’, которые образуют сочетания с лексемой *Zukunft*. По наблюдениям составителей словаря «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» [9], общая непосредственно-составляющая (далее НС)

вышеназванных глаголов обозначает движение в направлении чего-либо ‘bezeichnet eine Bewegung auf etwas zu’ [9. Т. 2. С. 1049].

В дефиниции глагола *entgegensehen* эксплицитно выражено направление в будущее ‘etwas Zukünftiges betrachten’ [9. Т. 2. С. 1050], а использование в определении глагола *betrachten* ‘etwas, jemanden längere Zeit genau und prüfend ansehen’ / ‘что-либо или кого-либо продолжительно и изучающее рассматривать’ [11. Т. 1. С. 173] глагола *ansehen* со значением ‘jemandem ins Gesicht sehen’ / ‘смотреть кому-либо в лицо’ [11. Т. 1. С. 61] предполагает направление взгляда вперед.

Подтверждение существования метафорического концепта «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» находим также, рассматривая глагол *bevorstehen* ‘предстоять’ и причастие *bevorstehend* ‘предстоящий’. Причастие *bevorstehend* образует синонимический ряд с прилагательными *zukünftig* и *künftig* со значением ‘in der Zukunft eintretend oder vorhanden, kommend’ / ‘наступающее или имеющее место в будущем’ [9. Т. 6. С. 4488; Т. 3. С. 2261]. В словарной дефиниции словосочетания *etwas steht bevor* ‘etwas ist in naher **Zukunft** zu erwarten’ / ‘наступление чего-либо ожидается в ближайшем будущем’ [11. Т. 1. С. 178] эксплицитно выражена его ассоциативная связь с обозначением будущих событий.

Анализ сочетаемости лексем, которые актуализируют метафору «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ», обнаруживает, что они образуют многочисленные сочетания с абстрактными существительными, которые можно объединить в группу *Ereignis* ‘событие’: *jemand sieht einem Ereignis mit großer Ungeduld entgegen* ‘кто-либо ожидает события с большим нетерпением’; *jemandem steht etwas Unangenehmes, nichts Gutes bevor* ‘кому-то предстоит нечто неприятное, кого-то не ждет ничего хорошего’; *er weiß, was ihm bevorsteht* ‘он знает, что ему предстоит’; *eine Reise steht uns bevor* ‘нам предстоит путешествие’; *die bevorstehenden Wahlen* ‘предстоящие выборы’.

Как отмечают составители словаря «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache», глагол *entgegengehen* многозначный [9]. Он может выражать значение ‘zu jemandem, der sich nähert, gehen’ / ‘идти навстречу приближающемуся человеку’ и значение ‘sich auf etwas zu begeben’ [9. Т. 2. С. 1049], в котором акцентируется сближение с предстоящим. Отметим, что в обоих своих значениях глагол относится к глаголам движения. Но позиция предложного дополнения в окружении глагола в первом значении замещается одушевленным существительным, а во втором он образует словосочетания с абстрактными существительными: *guten Zeiten, großen Ereignissen, der Verwirklichung aller Hoffnungen entgegengehen* ‘предстоят хорошие времена, большие события, осуществление всех надежд’.

Е.В. Падучева, рассматривая изменение значения глагольных лексем, отмечает, что глагольная лексема в высказывании описывает определенную ситуацию, «концептуализирует определённый фрагмент внеязыковой действительности, сопоставляя ему нечто, что можно назвать

«концепт ситуации», и этот концепт включает определённый набор участников» [12. С. 52]. Участникам кроме роли и синтаксической позиции соответствуют таксономические классы (далее Т-класс), такие как *лицо*, *предмет*. В самом общем виде ситуация изменения местоположения в пространстве на примере глагола *entgegengehen* включает следующих участников: (1) субъект движения (Т-класс *человек*), (2) конечная точка (Т-класс *человек*) и (3) каузатор, в данном случае он не уточняется.

Принимая во внимание исследования Е.В. Падучевой, второе значение глагола *entgegengehen* рассматриваем как пример семантической деривации, в основе которой — мена Т-класса участника [12. С. 158]: конечной точкой для второго значения глагола является *событие*. В результате мены Т-класса участника глагол обозначает не изменение местоположения субъекта движения, а его приближение во времени к некоторому событию. Забегая вперед, отметим, актуальность выявленного и описанного Е.В. Падучевой механизма семантической деривации для исследования метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в сообщениях в форме политической карикатуры.

По нашему мнению, такие словосочетания с глаголом *entgegengehen*, как *guten Zeiten*, *großen Ereignissen*, *der Verwirklichung aller Hoffnungen entgegengehen* отражают представление о движении к будущему событию как пути к достижению некоторой цели, а их использование в речи актуализирует на лингво-когнитивном уровне немецкой языковой личности ассоциативную цепочку в направлении концепта WEG (путь), наименование которого (лексема *Weg*), по замечанию М.М. Маковского, соотносится с индоевропейским \**uegh-* ‘двигаться’ [13. С. 565].

Анализ толкований лексико-семантических вариантов лексемы *Weg* свидетельствует о многообразии образов, группирующихся в пространстве концепта: (1) дорога, трасса, автобан, тропа, тропинка ‘*natürliche, durch Festtreten entstandene oder künstlich angelegte, nicht oder nur wenig dauerhaft befestigte, relativ schmale Bahn, bes. für Fußgänger*’; (2) отрезок пути, расстояние, путешествие, поездка ‘*Strecke, die zurückgelegt werden muss, um an ein bestimmtes Ziel zu gelangen*’; (3) направление ‘*Gang oder Fahrt in einer bestimmten Richtung*’ [9. Т. 6. С. 4280–4281]. Следует отметить наложение второго и третьего значений слова *Weg* и значений лексемы *Kurs* ‘курс’ (‘*Richtung des zurückzulegenden Weges, Verlauf der Fahr-, Flugstrecke*’ [9. Т. 3. С. 2272]), которая часто используется для обозначения направленного движения по воде или по воздуху. У последней лексемы сформировалось также переносное значение ‘*nach bestimmten Prinzipien festgelegte Richtung, Generallinie*’ / ‘генеральная линия; направление, определенное согласно определенным принципам’ [9. Т. 3. С. 2273].

Следует отметить, что представление о движении к будущему событию как пути к достижению некоторой цели поддерживается в немецком языке

многочисленными фразеологизмами с лексемами *Weg* и *Kurs*: *bis zu etwas ist noch ein weiter Weg* ‘что-либо дело далёкого будущего’, *seinen Weg machen* ‘добиться своего’, *auf dem Weg sein* ‘быть готовым (сделать что-либо)’, *auf dem besten Wege sein etwas zu erreichen* ‘в ближайшем будущем достичь какой-либо цели’ [10. С. 610–614]; *Kurs auf etwas nehmen* ‘взять курс на что-либо’, *einen Kurs einschlagen / Kurs auf etwas halten* ‘держать курс на что-либо’, *einen neuen Kurs steuern* ‘проводить новый курс’.

Вышеупомянутые языковые факты свидетельствуют о том, что в немецком языке имеет место метафорический концепт «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ»: приближение к грядущим событиям представляется как движение вперёд в их направлении. Языковой материал показал, что условием обозначения приближения во времени к некоторому событию глаголами, которые обозначают изменение местоположения субъекта движения, является мена Т-класса участника.

Представление о движении в направлении предстоящих событий поддерживается в сознании немецкой языковой личности фразеологизмами с лексемами *Weg* и *Kurs*, которые в силу своей прозрачности сохраняют ассоциативные связи с предметными представлениями и образами, группирующимися в ассоциативном поле концепта WEG. По нашим наблюдениям, данные образы используются в карикатурах с целью актуализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ».

#### Образы, актуализирующие метафору «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в немецкой политической карикатуре

##### *Перемещение по земле*

В заголовок рисунка 1993 г. «*Berufsleben — Blick in die Zukunft*» ‘Жизнь в профессии — взгляд в будущее’<sup>2</sup> вынесено существительное *Blick*, обозначающее направление взгляда, которое уточняется лексемой *Zukunft*. Рассматриваемое словосочетание обозначает направление движения (*In die Zukunft*), и представляет собой реализацию метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» языковыми средствами. На рисунке изображены вышедшие из дверей *alma mater* выпускники университета, под ногами которых разверзлась бездонная пропасть. Изображение отвесного обрыва у их ног проецируется на немецкий фразеологизм *jemandem den Weg abschneiden* ‘поставить кого-либо в безвыходное положение’ [10. С. 610].

Вторая НС композита *Berufsleben* в заголовке карикатуры восходит к существительному *Leben* ‘жизнь’ и входит в качестве первой НС в состав сложного слова *Lebensweg* ‘жизненный путь’, во внутренней форме которого

<sup>2</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0001

находит выражение ассоциативная связь представления о движении человека по временной оси в течение всей его жизни и о дороге как преодолеваемом им пути из настоящего в будущее. Подобные случаи «опредмечивания» не-предметных сущностей Н.К. Рябцева определяет как результат действия универсального механизма, ставшего когнитивным достижением здравого смысла в освоении не-предметных сущностей, который она называет «принципом наглядности в языке» [5. С. 125].

Таким образом, ориентиром для верного декодирования рассматриваемой карикатуры является реализация метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» в вербальной части сообщения, которая подкрепляется в его изобразительной части обращением к образу обрыва как непреодолимого препятствия на пути: речь идет об отсутствии возможности реализации выпускников университетов в профессии на фоне рецессии 1993 года.

Согласно статистическим данным, которые были получены А.Н. Таджибовой и Л.В. Быковой в ходе исследования интернет-публикаций на немецкоязычных сайтах, самыми частотными метафорами, которые используются в текстах политической направленности, являются номинации со сферой-источником «дорога» [14. С. 240]. Наши наблюдения подтверждают сложившееся у них мнение. В пространстве политической карикатуры изображение дороги используется для визуализации представления о движении в направлении предстоящих событий, как, к примеру, на рисунке 1989 г. «Verfolgungsjagd» ‘Преследование’<sup>3</sup>, который посвящен решению проблем в жилищном строительстве. На карикатуре изображена дорога, по которой движется огромная толпа людей. В том же направлении, далеко отставая от устремившихся вперед людей, ползет улитка, на спине которой расположен домик с надписью *Wohnungsbau* ‘жилищное строительство’. Изображение улитки (Т-класс — *живое существо*) является персонификацией абстрактного понятия и субъектом движения, который приближается во времени к решению проблем в данной отрасли экономики ФРГ.

На крыше домика улитки сидят члены федерального правительства во главе с Г. Колем, вооруженные хлыстами. Они безуспешно пытаются придать улитке ускорение и догнать огромную толпу людей, которая ушла от них далеко вперед. Заложенная в карикатуру авторская оценка эффективности действий правительства раскрывается за счет проекции изображения в лексикон немецкой языковой личности на фразеологизмы *kriechen wie eine Schnecke* ‘ползти как улитка’, *im Schnecken tempo* ‘черепашьим шагом’ [10. С. 493].

Направление к будущему событию на рисунке 1989 г. «Ohne Titel (Deutsch-deutsches Tandem auf dem Weg zur Einheit)» ‘Немецко-немецкий тандем на пути к единству’<sup>4</sup>, который посвящен процессу объединения Германии,

<sup>3</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0028

<sup>4</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0199

задается надписью на придорожном указателе «zur Einheit» ‘к объединению’. По дороге на двухместном велосипеде мчатся вперед два немецких Михеля [15], за ними ползет улитка, на спине которой восседают представители стран-победительниц во Второй мировой войне. Художник обращается к сравнению, как средству конкретизации темпорального признака — ‘растянутое во времени’ движение к решению проблемы о необходимости воссоединения Германии. Обозначенный темпоральный признак визуализируется опутывающей улитку паутиной, которая в пространстве карикатуры используется для оформления ретроспективной ссылки, является признаком отсутствия движения в течение продолжительного времени [16. С. 59].

Следует обратить внимание на условия транспозиции из сферы пространственных отношений в область темпоральных (временных) отношений. К маркерам такой транспозиции относятся: (1) надпись на придорожном указателе, на котором называется *событие* (Т-класс) вместо обозначения *места* (Т-класс), что свидетельствует о том, что речь идет не об изменении местоположения субъекта движения, а о его приближении во времени к объединению Германии; (2) использование образов двух Михелей (Т-класс *лицо*), обозначающих *социальные целостности* (Т-класс) ФРГ и ГДР, т.е. мена Т-класса субъекта движения.

Р.Д. Керимов отмечает, что метафора дороги получила в последние два тысячелетия широкое распространение, указывая в разных контекстах на возможные «пути» развития [17. С. 143]. Подтверждение его словам находим на рисунке 1994 г. «Alles beim Alten»<sup>5</sup> ‘Всё по-старому’: Михелю предоставляется выбор из двух возможных вариантов дальнейшего развития событий на выборах в Бундестаг 16.10.1994. Выбор визуализируется развилкой дорог и маркируется указателями направления «*Rot-Grün*» и «*CDU/CSU/FDP*». Заголовок карикатуры и выбранное Михелем направление свидетельствует о сохранении прежнего курса развития Германии. Изображение электората ФРГ (Т-класс *социальная целостность*) в образе Михеля (Т-класс *лицо*) маркирует транспозицию ситуации в область временных отношений.

В немецком политическом дискурсе отмечается широкое распространение метафоры железной дороги. В политических речах она представлена номинациями *der Zug* ‘железнодорожный состав / поезд’, *der Wagen / der Waggon* ‘вагон’, *die Lokomotive* ‘локомотив’ [17. С. 140]. Образы, соответствующие данным номинациям, используются в немецкой политической карикатуре. Изображение локомотива с лицом Ф.Й. Штрауса обнаруживаем на рисунке 1980 г. «*Die Wahlkampflokomotive*»<sup>6</sup>. Согласно системе типов семантических отношений В. Фляйшера первая часть

<sup>5</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0465

<sup>6</sup> EB-Nummer 1990/6/573

(определитель) композита в заголовке карикатуры выражает отношение предназначения ‘пригодный / предназначенный для участия в выборах’ [18. С. 121]. Определитель композита дает ссылку на *событие* (Т-класс), к которому стремится Штраус: участие в выборах на замещение должности федерального канцлера в качестве кандидата от Христианско-социального союза (ХСС). Эта часть сложного слова, которая указывает на событие как конечную точку движения, служит для адресата сообщения маркером транспозиции в область временных отношений. Вторая НС (основное слово *Lokomotive*), проиллюстрированная рисунком, с одной стороны, проецируется в область концепта WEG, формируя ассоциативную связь с представлением о пути Штрауса, с другой стороны, дает высокую оценку его бойцовским качествам. Однако карикатурист сомневается в том, что Штраус сможет составить конкуренцию Г. Шмидту: на рисунке персонаж, представляющий ХСС, приподнимает локомотив Штрауса и обнаруживает под ним его уменьшенную копию.

Связь изображения железной дороги с представлением о жизненном пути, о жизни как путешествии реализуется в карикатуре 1991 г. «Ohne Titel»<sup>7</sup> (Jelzin-Express / Экспресс Ельцина), посвященной последствиям Августовского путча 1991 г. На рисунке экспресс, маршрут которого определяется надписью «Jelzin-Express», отправляется, а М. Горбачёв остается на платформе: следующий отрезок пути в истории России будет определяться линией Б. Ельцина. О смысле, вкладываемом художником в изображение поезда, свидетельствует реплика Ельцина, в состав которой входит лексема *Leben* ‘жизнь’: «Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben...» ‘Опоздавшего наказывает жизнь’. Изображение Горбачёва проецируется в лексикон немецкой языковой личности на фразеологизм *Der Zug ist weg / fort* ‘возможность упущена’ [10. С. 643].

Интересна табличка о направлении поезда «Reform-Express» ‘Экспресс на реформы’ на рисунке 1989 г. «Einsteigen bitte — der Zug fährt ab!»<sup>8</sup> ‘Пожалуйста, войдите в вагон, — поезд отправляется!’. На такой табличке в системе пространственных отношений обычно указывается конечная точка путешествия, но карикатурист осуществляет мену Т-класса конечной точки (в надписи указывается *событие*), что позволяет сформировать у адресата сообщения ассоциацию на движение во времени в направлении будущих событий.

Обобщая наблюдение актуализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» через обращение к образу дороги, который может быть представлен дорожным указателем, тропинкой, проторенной дорогой, автобаном или железной дорогой, отмечаем основные возможности детализации

<sup>7</sup> EB-Nummer 1995/01/ 0001.0337

<sup>8</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0053

сообщения, которые можно определить как обстоятельства, определяющие продвижение вперед. Введение в изображение нескольких персонажей, которые используют разные способы передвижения и разные транспортные средства, позволяет художнику акцентировать внимание на скорости их продвижения, т.е. дать характеристику эффективности их действий.

### *Голубыми дорогами*

Практический опыт хозяйственной деятельности закрепил в сознании населения Германии представление о реке как водном пути. Представление о реке как пути, ведущем к цели, находит отражение в немецкой пословице *Alle Flüsse laufen ins Meer*. Составители словаря «Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache» интерпретируют ее содержание следующим образом: «*Es führt alles einmal zum Ziel*» ‘всё приводит когда-то к цели’ [9. Т. 2. С. 1333].

В пространстве политической карикатуры обращение к образу реки позволяет акцентировать внешние обстоятельства, в том числе возникновение опасных ситуаций в будущем. Например, на рисунке 1991 г. «Ohne Titel» (*Jugoslawien steht vor dem Abgrund / Югославия на краю обрыва*)<sup>9</sup> изображен речной поток, который несет лодку «Jugoslawien» с дерущимися людьми в сторону обрыва, где вода низвергается на камни. Изображение камней в водном потоке проецируется в лексикон немецкой языковой личности на слово *Klippe* ‘утёс / риф’, которое, по наблюдениям исследователей немецкого политического дискурса, стало в переносном смысле выражать препятствия (ср., например: *eine Klippe überwinden* ‘преодолеть препятствие’, *jemanden durch die Klippen führen* ‘помогать кому-либо обходить подводные камни’) [17. С. 140]. В пространстве анализируемой карикатуры дополнительный смысл — ‘неотвратимость движения’ к печальному концу — основывается на фоновых знаниях адресата сообщения о необратимости течения реки. Другой дополнительный смысл определен выбором лодки как используемого транспортного средства. Изображая персонажей в одной лодке, художник создает проекцию в лексикон немецкой языковой личности на фразеологизм *in einem Boot sitzen* ‘сидеть в одной лодке’ [10. С. 100], подчеркивая, что враждующие стороны находятся в одинаковых условиях, у них один путь, одна судьба.

Древним и широко известным образом является «государственный корабль» (*das Staatsschiff*), который может пониматься так же, как коллективное жизненное плавание какого-либо социального целого [19. С. 259–292; 20. С. 68]. Визуализацию данного представления находим на рисунке 1994 г. «Ohne Titel» (*US-Soldaten betreten das Problemschiff Haiti / Солдаты США поднимаются на борт проблемного судна «Гаити»*)<sup>10</sup>. На карикатуре изображен парусник «Гаити». Его груз, помеченный как *Probleme* ‘проблемы’, пиратский

<sup>9</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0368

<sup>10</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0066

флаг с «Весёлым Роджером» на флагштоке и окровавленные трупы на борту корабля отражают сложившееся положение в стране. Со стороны кормы спускается в лодку Р. Цедрас (он возглавил государственный переворот на Гаити в 1991 г. и находился во главе страны с 1991 по 1994 г.), в то время как со стороны бака на борт парусника поднимаются солдаты США. В нашем представлении такая локализация действующих лиц относительно корпуса корабля неслучайна: события, связанные с Цедрасом, уходят в прошлое Гаити, в будущем страны — события, определяемые присутствием солдат США на ее территории.

В обоих вышерассмотренных случаях маркером транспозиции из области пространственных в область темпоральных отношений служит имя транспортного средства, которое фиксирует меню Т-класса субъекта движения: изображаются лодка и парусник (Т-класс *транспортное средство*), но речь идет о гражданах Югославии и населении Гаити (Т-класс *социальная целостность*).

Кризисная ситуация, которая сложилась в коалиции СДПГ (Социал-демократическая партия Германии) и СвДП (Свободная демократическая партия) в 1982 г., отражается в карикатуре «Der Lotse bleibt an Bord»<sup>11</sup> ‘Лоцман остаётся на борту’. В образе полуразрушенного корабля под названием «SPD / F.D.P. Koalition» представлена коалиция СДПГ и СвДП как субъект действия в поступательном движении в будущее. За штурвалом судна — федеральный канцлер Г. Шмидт. Судно прочно село на мель: очевидна проекция изображения в лексикон немецкой языковой личности на фразеологизмы *der Mann am Ruder* ‘кормчий / руководитель’, *das Ruder führen* ‘править’, *am Ruder bleiben* ‘оставаться у власти’ и *auf dem Trockenen sitzen (sein)* со значением ‘застрять, стоять на месте, не двигаться ни взад ни вперед’ [10. С. 576]. Выбранный образ позволяет художнику акцентировать обстоятельства, препятствующие движению «государственного корабля» вперед.

В сознании немецкой языковой личности сложилось понимание жизни как морского путешествия *Lebensreise* ‘жизненный [морской] путь’, в котором можно ‘потерпеть крушение’ *Schiffbruch erleiden*, ‘очутиться за бортом’ или ‘погибнуть’ *über Bord gehen*, ‘потопить судно’ *ein Schiff in den Grund bohren*. Последний фразеологизм образует основание, к примеру, для карикатуры 1983 года «Ohne Titel» (Sinkendes Schiff “Genf” / Тонущее судно «Женева»)<sup>12</sup>, темой которой стали женевские переговоры между США и СССР, посвященные ликвидации ракет средней и меньшей дальности в Европе.

Изображая корабль как средство перемещения персонажей в пространстве карикатуры, художник создает проекции и на другие области в лексиконе немецкой языковой личности, активизирует другие ассоциативные

<sup>11</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0534

<sup>12</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0276

связи. Проекция на устойчивые словосочетания со словами *Ruder* и *Steuer* выдвигает значение лидера, определяющего направление движения (каузатора движения): *das Ruder (Steuer) des Staates ergreifen* ‘брать в свои руки управление’, *das Ruder (Steuer) in der Hand haben* ‘держат в руках бразды правления’, *am Ruder (Steuer) sein* ‘быть у власти’, *jemanden ans Ruder bringen* ‘привести к власти кого-либо’, *ans Ruder kommen* ‘прийти к власти’, *das Steuer herumwerfen* ‘резко изменить курс’ [10. С. 467, 540]. Р.Д. Керимов относит метафоризацию данных выражений к XVII—XIX вв., когда роль парусного флота была чрезвычайно высока [17. С. 142]. Иллюстрацией проекции изображения на вышеперечисленные словосочетания служит карикатура 1982 года «Volle Kraft voraus!» ‘Полный вперед!’<sup>13</sup>, на которой за штурвалом корабля под флагом ФРГ изображён федеральный канцлер Г. Шмидт (спецификация Т-класса каузатора: *рулевой* → *политический лидер*). Роль лидера акцентируется и в том случае, когда изображение персонажа венчает маяк (мена Т-класса: *техническое сооружение* на *политический лидер*), что используется в рисунке 1996 года «Ohne Titel» (Willy Brandt Leuchtturm für die SPD<sup>14</sup> / Вилли Брандт — маяк для Социал-демократической партии Германии).

Изображение политического лидера может занимать место галльонной фигуры, как на карикатуре 1994 г. «Ohne Titel» (Klaus Kinkel als Galionsfigur einer Arche<sup>15</sup> / Клаус Кинкель как галльонная фигура ковчега). На рисунке нос корабля украшает голова Кинкеля, который был министром иностранных дел (1992–1998) и вице-канцлером Германии (1993–1998). Специфика изображения судна Кинкеля как Ноева ковчега, который ассоциируется со спасением, оформляет модальность сообщения, привносит в него положительную оценку деятельности политика.

Таким образом, возможность визуализации движения в будущее с использованием изображений лодки и корабля имеет своим основанием сложившееся метафорическое представление о жизни как путешествии. Дополнительные смыслы, которые несут изображения лодки и корабля в пространстве карикатуры, определяются ассоциациями, которые активируются с помощью данных изображений на лингво-когнитивном уровне немецкой языковой личности. Как правило, изображения иллюстрируют образную составляющую фразеологизмов, которые вследствие переосмысления приобрели определенные переносные значения. Обращение к образам средств передвижения по воде при реализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» позволяет художнику акцентировать роль лидера, который определяет курс судна или выполняет функцию маяка.

<sup>13</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0175

<sup>14</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0234

<sup>15</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0063

## Воздушным курсом

Существование в словарном составе немецкого языка сложных слов со второй НС — *schiff* (*Luftschiff*, *Flugschiff*) для обозначения воздушных транспортных средств свидетельствует о том, что перемещение в воздушной среде в период становления лексики в сфере авиасообщения, осознается немецкой языковой личностью как некоторое подобие перемещению по воде. Атмосфера, окружающая землю, интерпретируется как воздушный океан (*Luftmeer*), а используемые в данной стихии транспортные средства как воздушные корабли, которые перемещаются по воздушным дорогам (*Luftweg*).

В политической карикатуре указанное обстоятельство образует основание для расширения сферы применения метафоры «государственный корабль», о которой мы упоминали ранее, на воздушные транспортные средства. Пример реализации метафоры «государственный корабль» изображением воздушного транспортного средства находим на карикатуре 1989 года «Ohne Titel» (DDR als Ballonkorb / ГДР как аэростат с корзиной)<sup>16</sup>. На рисунке изображен аэростат (Т-класс **транспортное средство**) с государственным гербом Германской Демократической Республики (Т-класс **социальная целостность**), последний является маркером транспозиции изображения в сферу временных отношений. Аббревиатура *SED* на корзине обозначает каузатора движения — Социалистическую единую партию Германии, правящую партию ГДР. Модальность сообщения формируется изобразительными средствами: сложившееся к 1989 году положение дел в стране отражается плачевным состоянием аэростата: на его поверхности многочисленные разрывы, он не в состоянии удерживать высоту и волочит прикрепленную к нему корзину по земле.

Следует отметить существующие в немецком языке параллели в употреблении устойчивых словосочетаний и лексем, которые применимы как в судоходстве, так и в авиасообщении. В ряде случаев языковые единицы, которые начинают использоваться в сфере авиасообщения, кроме прямого уже имеют переносное значение. К примеру, в карикатуре 1993 г. «Wenn Ihr *den Kurs* nicht sofort ändert, springe ich...!»<sup>17</sup> «Если Вы сейчас не измените курс, я прыгну из самолёта...!» художник играет с прямым и переносным значениями существительного *Kurs*. Изображение отсылает к прямому значению слова «направление движения транспортного средства». Идентификация персонажей в кабине пилотов (федеральный канцлер Г. Коль, председатель ХСС Т. Вайгель, председатель СвДП О. Ламбсдорф) отсылает к переносному значению лексемы («генеральная линия; направление, определенное согласно определенным принципам») и теме сообщения — разногласиям в правящей

<sup>16</sup> EB-Nummer 1995/01/0001.0032

<sup>17</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0447

коалиции: предстояло решить вопрос об участии немецких солдат в операции НАТО на территории Боснии (Т-класс *событие*) с использованием самолетов НАТО, оснащенных авиационными комплексами радиобнаружения и наведения (авакс). Аббревиатура *AWACS* по борту самолета — прозрачный намек на данное событие и на транспозицию изображаемого из области пространственных в сферу временных отношений.

Как в карикатурах с изображениями водных транспортных средств, в карикатурах с использованием образа самолета может быть подчеркнута роль политического лидера (каузатора движения), который определяет направление движения к будущим событиям. Иллюстрацией выделения руководящей роли федерального канцлера Г. Коля является карикатура 1996 г. «Nun fang mir du nicht auch noch an zu stottern...»<sup>18</sup> ‘Не начинай ещё ты мне барахлить...’: на ней изображен самолет с лицом Коля.

Примеры с изображением воздушных транспортных средств на карикатурах малочисленны, но позволяют проследить их подобие примерам реализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» с использованием образов водных транспортных средств.

### Заключение

Обобщая вышесказанное, отметим, что в немецком языке имеет место метафорический концепт «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ»: приближение к грядущим событиям представляется как движение вперед в их направлении. Представление о движении в направлении предстоящих событий поддерживается в сознании немецкой языковой личности фразеологизмами с лексемами *Weg* и *Kurs*, которые в силу своей прозрачности сохраняют ассоциативные связи с предметными представлениями и образами, группирующимися в ассоциативно-семантическом поле концепта *WEG* ‘путь’. Изображаемые ситуации и образы, которые используются в карикатурах с целью актуализации метафоры «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ», тяготеют к трем центрам: перемещение по земле, воде и воздуху.

Актуализация метафоры осуществляется меной Т-класса участника. В ситуации перемещения в пространстве есть следующие участники: (1) субъект движения (Т-класс *живое существо, транспортное средство*), (2) конечная точка / маршрут (Т-класс *место*), (3) каузатор. Если меняется Т-класс первого участника, и в качестве субъекта движения определяется, к примеру, отрасль промышленности, или меняется Т-класс второго участника, и в качестве конечной точки определяется событие, изображаемая ситуация подразумевает движение субъекта во времени.

Реализуя метафору «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» с опорой на изображение изменения положения в пространстве, карикатурист

<sup>18</sup> EB-Nummer 2011/09/0086.0281

расставляет в своем сообщении в форме карикатуры вехи, которые маркируют для адресата транспозицию ситуации из области пространственных в область временных отношений. Признаками транспозиции являются:

- мена Т-класса субъекта движения: (1) обращение к традиционным персонификациям (например, немецкий Михель) социального целого при изображении субъекта движения; (2) изображение абстрактного понятия как живого существа (улитка «Wohnungsbau»); (3) представление социального целого в образе транспортного средства (аэростат «ГДР»)
- мена Т-класса конечной точки / маршрута: (1) обозначение событий как цели (zur Einheit); (2) определение маршрута движения именем политического лидера (Jelzin-Express);
- мена или спецификация Т-класса каузатора движения: (1) наложение на изображение транспортного средства или маяка изображения политического лидера; (2) изображение политического лидера за штурвалом самолета или корабля.

Метафора «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ» образует основу темпоральной структуры сообщения в форме политической карикатуры, но может принимать участие в формировании модальности сообщения через детализацию используемого образа.

Реализуя метафору «БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ — ВПЕРЕДИ», образы, тяготеющие к разным центрам ассоциативного поля концепта WEG, обладают разными потенциями для детализации сообщения. Изображение развилки дороги подчеркивает проблему выбора курса дальнейшего развития. Преодолеваемые трудности на пути к поставленной цели визуализируются препятствиями на дороге и сложностью преодолеваемого пути. Оценка эффективности действий персонажей дается через сравнение скорости используемых ими транспортных средств, движущихся в одном направлении. Общность судьбы персонажей акцентируется их изображением в одной лодке. Роль лидера в определении курса позволяет подчеркнуть изображение морского судна, самолета или маяка.

### Библиографический список

1. *Novospasskaya N.V., Zou Huajing.* The Formation of Polycode Text Theory // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 501–513. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-501-513>
2. *Денисова Г.Л.* Обращённость карикатур периода Великой Отечественной войны к русской языковой личности // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 1. С. 78–86. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2020-1-78-86>
3. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М. : Изд-во ЛКИ, 2010.
4. *Уфимцева Н.В., Балясникова О.В.* Национальное самосознание и ассоциативно-вербальная сеть: об одной гипотезе Ю.Н. Караулова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 238–254. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-238-254>
5. *Рябцева Н.К.* Язык и естественный интеллект. М.: Academia, 2005.

6. Nagy W. *Figurative Patterns and Redundancy in the Lexicon* [dissertation]. San Diego: University of California, 1974.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живём*. М.: Едиториал УРСС, 2004.
8. Agricola E. *Wörter und Wendungen*. Leipzig: Bibliograph. Institut, 1979.
9. Klappenbach R., Steinitz W. *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bänden*. Berlin: Akademie, 1981–1985.
10. Binowitsch L.T., Grischin N.N. *Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch*. Moskau: Russische Sprache, 1975.
11. Kempcke G. *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in zwei Bänden*. Berlin: Akademie, 1984.
12. Падучева Е.В. *Динамические модели в семантике лексики*. М.: Языки славянской культуры, 2004.
13. Маковский М.М. *Этимологический словарь современного немецкого языка*. М.: Азбуковник, 2004.
14. Таджибова А.Н., Быкова Л.В. Дорога как сфера-источник метафорической экспансии при освещении политических событий в прессе Германии // *Litera*. 2018. № 3. С. 238–248. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2018.3.26676>
15. Медяков А.С. От крестьянина до архангела: образ немецкого Михеля в годы Первой мировой войны // *Диалог со временем: альманах интеллектуальной истории*. 2018. № 63. С. 146–166.
16. Денисова Г.Л. Категория времени в политической карикатуре // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. 2018. № 3(53). С. 51–69. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2018.3.26676>
17. Керимов Р.Д. *Метафорический антропоморфизм в социально-политической коммуникации*. Кемерово: Кемеровский гос. ун-т., 2015.
18. Степанова М.Д., Фляйшер В. *Теоретические основы словообразования в немецком языке*. М.: Высшая школа, 1984.
19. Schäfer E. *Das Staatsschiff: Zur Präzision eines Topos* // *Toposforschung: Eine Dokumentation*. Frankfurt am Main: Athenäum, 1972. P. 259–292.
20. Müller K. *Lexikon der Redensarten*. München: Lexikographisches Institut; Gütersloch: Bettelsmann Lexikon Verlag, 1994.

## References

1. Novospasskaya, N.V. & Zou, Huajing. (2021). The Formation of Polycode Text Theory. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 501–513. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-501-513>
2. Denisova, G.L. (2020). Appeal of the Great Patriotic War cartoons to the Russian language personality. *Issues of Cognitive Linguistics* 1, 78–86. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2020-1-78-86> (In Russ.).
3. Karaulov, Yu.N. (2010). *The Russian Language and Language Personality*. Moscow: LKI Publ. (In Russ.).
4. Ufimtseva, N.V. & Balyasnikova, O.V. (2021) National Identity and the Associative-Verbal Network: on a Hypothesis of Yu.N. Karaulov. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(2), 238–254. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-238-254> (In Russ.).
5. Ryabtseva, N.K. (2005). *Language and natural intelligence*. Moscow: Academia. (In Russ.).
6. Nagy, W. (1974). *Figurative Patterns and Redundancy in the Lexicon* [dissertation]. San Diego: University of California.
7. Lakoff, G. & Mark, J. (2004). *Metaphors We Live By*. Moscow: Editorial URSS. (In Russ.).
8. Agricola, E. (1979). *Wörter und Wendungen*. Leipzig: Bibliograph. Institut. (In Germ.).
9. Klappenbach, R. & Steinitz, W. (1981–1985). *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bänden*. Berlin: Akademie. (In Germ.).

10. Binowitsch, L.T. & Grischin, N.N. (1975). *Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch*. Moskau: Russische Sprache. (In Germ.).
11. Kempcke, G. (1984). *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in zwei Bänden*. Berlin: Akademie. (In Germ.).
12. Paducheva, E.V. (2004). *Dynamic Models in Lexical Semantics*. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury. (In Russ.).
13. Makovskii, M.M. (2004). *Etymological Dictionary of Modern German*. Moscow: Azbukovnik.
14. Tadzhibova, A.N. & Bykova, L.V. (2018). The Road as a Sphere-source of Metaphorical Expansion in the Coverage of Political Events in the German Press. *Litera*, 3, 238–248. <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2018.3.26676> (In Russ.).
15. Medyakov, A.S. (2018). From peasant to archangel: The image of the German Michael during the First World War. *Dialogue with Time. Intellectual History Review*, 63, 146–166. (In Russ.).
16. Denisova, G.L. (2018). The Time Category in a Political Cartoon. *World of Linguistics and Communication: electronic scientific journal*, 3(53), 51–69. <https://doi.org/0421200038/XXXX> (In Russ.).
17. Kerimov, R.D. (2015). *Metaphorical anthropomorphism in social-political communication*. Kemerovo: Kemerovskii gosudarstvennyi universitet. (In Russ.).
18. Stepanova, M.D. & Fleischer, W. (1984) *Theoretical foundations of word formation in German*. Moscow: Vysshaya shkola. (In Russ.).
19. Schäfer, E. (1972). Das Staatsschiff: Zur Präzision eines Topos. In: *Toposforschung: Eine Dokumentation*. Frankfurt am Main: Athenäum. pp. 259–292. (In Germ.)
20. Müller K. (1994). *Lexikon der Redensarten*. München: Lexikographisches Institut; Gütersloch: Bettelsmann Lexikon Verlag. (In Germ.).

#### **Сведения об авторе:**

Денисова Галина Леонидовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики преподавания иностранных языков и культур, Тольяттинский государственный институт (445020, Российская Федерация, Тольятти, ул. Белорусская, 14); *научные интересы:* медиалингвистика, политическая лингвистика, когнитивная лингвистика, теория текста; *e-mail:* g.denisova@tltsu.ru  
ORCID: 0000-0002-4238-7587; SPIN-код: 9732-9593.

#### **Information about the author:**

Galina L. Denisova, Dr. Sc. (Philology), Associate Professor, Professor of Chair of Theory and Methods of Teaching of Foreign Languages and Cultures, Togliatti State University (14, Belorusskaya str., Togliatti, Russian Federation, 445020); *Research interests:* media linguistics, political linguistics, cognitive linguistics, text theory; *e-mail:* g.denisova@tltsu.ru  
ORCID: 0000-0002-4238-7587; SPIN-code: 9732-9593.